

莎士比亞故居信託來台交流報導

文／周永怡 展示教育組 攝影／左美雲、周永怡、簡弘毅

本館邀請莎士比亞故居信託典藏與詮釋部主任Delia Garratt博士及學習部門莎士比亞研究講師Anjna Chouhan博士來台，2014年2月17日起展開一連4天的文學座談和參訪行程。本文特摘錄此次交流重點，以饗讀者。

莎士比亞故居信託（Shakespeare Birthplace Trust，簡稱SBT）是管理莎士比亞故居文物的慈善機構，台灣文學館在英國文化協會長達半年的居中聯繫之下，取得先機邀請該信託的典藏與詮釋部主任迪莉亞·加拉特博士（Dr Delia Garratt）及學習部門莎士比亞研究講師安佳娜·楚罕博士（Dr Anjna Chouhan）來台交流，從2014年2月17日起展開一連4天的座談和參訪行程。

台英文學交流，府城文史景點參訪

兩人於16日抵達台南，剛好趕上台灣文學館前聖誕樹及燈飾卸展前最後一夜美景，為之驚艷不已，對台灣文學館的典雅建築留下深刻印象，隨後在民生路被莎士比亞皇室婚禮招牌上的Shakespeare吸住目光，興奮地見證莎士比亞在台灣的影响力。

2月17日上午加拉特博士和楚罕博士正式蒞臨台灣文學館，受到館員的熱烈歡迎，翁誌聰館長親自接待並致贈本館出版品。翁館長談到他在學生時



館長貴賓室合影，右起張忠進副館長、展教組陳秋伶組長、安佳娜·楚罕博士、迪莉亞·加拉特博士、翁誌聰館長、展教組周永怡、簡弘毅及歐政良老師。

代對莎士比亞的喜愛，年輕時遍讀《馬克白》、《李爾王》、《羅密歐與茱麗葉》等作品，讚嘆莎士比亞文學的力量與恆久價值。翁館長提到台灣許多藝術家都喜歡重新詮釋莎士比亞的作品，如《馬克白》被吳興國改編為《慾望城國》、《哈姆雷特》被李國修轉換成台版舞台劇《莎姆雷特》等，熱心介紹台灣蓬勃的藝術創意。

加拉特博士提到文學館建築的新舊融合，讓她聯想到大英博物館的Great Court建築計畫，同樣成功地將新設計元素融入古蹟中。楚罕博士則特別關心莎士比亞在台灣的影響情形，詢問台灣小學及中學是



莎士比亞故居信託典藏與詮釋部主任加拉特博士(左)、楚罕博士(右)與本館翁誌聰館長(中)會談。



東興洋行前合影，右起展教組陳秋伶組長、公服組張信吉組長、歐政良老師、楚罕博士、翁誌聰館長、加拉特博士、王素惠秘書、研典組許惠玟組長、張忠進副館長、展教組簡弘毅、周永怡。

否教授莎士比亞。楚罕博士負責莎士比亞故居教育推廣活動及莎士比亞講座，今年適逢莎士比亞出生450週年，英國各地都有莎士比亞相關紀念活動，莎士比亞故居信託將與伯明罕大學及英國2千所小學合作舉辦「莎士比亞週」的教育推廣活動，她並帶來許多莎士比亞的學習單如猜謎題、科學題，提供給台灣文學館教育人員參考。

中午兩名專家在本館翁誌聰館長、張忠進副館長、王素惠主任秘書等人陪同下，一同驅車前往安平德記東興洋行餐廳用餐。戶外庭園的餐座對著安平港，正午的暖陽徐徐灑下，用餐時通曉台南風俗的歐政良老師悉數介紹安平港歷史和洋行古蹟建築，充分展現南台灣的熱力與人情味，對於家鄉正遭逢洪患的英國外賓，這場迎賓午宴讓她們備感溫馨。

下午研典組鄭蓮音副研究員帶領兩名貴賓參觀文學庫房及文物修復研究室，介紹台文館的典藏登錄系統、文物典藏空間設備及保存修護技術。加拉特博士身為典藏與詮釋部主任，對於莎士比亞文物與文獻的保護不遺餘力，她極力讚賞台灣文學館的文物典藏及修復環境，盼望莎士比亞故居信託有一天也能有同樣的設備和技術。鄭研究員特別引導貴賓參觀文學庫房安置的手稿信札，此區林海音的大象、三毛的首飾，呂前副總統秀蓮女士在獄中書寫的小說手稿，都讓兩名專家對台灣作家留下深刻印象。

隨後我們安排兩位專家走出戶外，踏查府城。第一站為孔廟文化園區，加拉特博士特別留意孔廟牆上力筆書寫的忠孝節義，提到「正義」也是莎士比亞作品環繞的重心，東方倫理和西方哲思相近之處，是策展可考慮的要素。在草祭二手書店的二樓角落，楚罕博士為挖掘到一本莎士比亞文集開心不



本館鄭蓮音副研究員(左)帶領莎士比亞故居信託兩名專家參觀文物庫房及修護成果。



志工歐政良老師為兩名莎士比亞專家講解孔廟文化。

已，兩人拿著相機不斷拍照，記錄台南二手書店的懷舊與創新。

2月18日上午，莎士比亞故居信託兩名專家在英國文化協會策略長蔡家棠和專員紀其伶陪同下，一起參觀台灣文學館的展示設施。在參觀台灣本土母語文學常設展時，英文導覽員以一首西拉雅族母語歌曲歡迎來賓，引導他們體驗台灣的豐富多元的族群文化。隨後參觀藝文大廳的「花開吐豔——台灣文學館教育活動集錦」特展，負責莎士比亞教育活動的楚罕博士仔細拍照記錄，肯定本館過去十年多樣化的教育活動。加拉特博士在國際交流區驚見俄羅斯舊友——托爾斯泰玄孫在台灣文學館前的留影，直呼世界真小，拿起相機連連拍照，看來台灣文學館積極辦理國際交流，把大文豪的文學守護者都串連在一塊了。

參觀兒童文學書房時，加拉特博士努力尋找中文版哈利波特，為她在哈利波特遊樂園工作的夫婦拍照留念。展教組負責兒童文學書房的蔡佩玲小姐為了歡迎貴賓，準備了一隻兒童文學書房的吉祥物「書蟲布吉」贈送給加拉特博士，加拉特博士也慷慨允諾將回贈一隻莎士比亞鴨，見證兩館情誼。隨後參觀「台灣文學的內在世界暨舊建築新生命常設展」，她們主動嘗試各種多媒體互動展示設施，並對其中的創意設計倍感興趣。兩位英國貴賓參觀「歷史與文學特展」時，自然地走到互動演講台後留影，頓時有如海德公園肥皂箱講者的現身台文館，現場笑聲不斷。最後一行人來到雪芙瑞咖啡，進行座談會前最後討論。

座談會在下午2時展開，由翁誌聰館長開場，加拉特博士主講「莎士比亞文化遺產保存」，楚罕博士接著講述「莎士比亞與教育」，緊接著由台大外文系雷碧琦教授主講「全球視野與在地聚焦：數位化莎士



莎士比亞專家楚罕博士開心地展示在草祭二手書店挖到的寶貝。



歐政良老師導覽台灣本土母語文學常設展時，高唱西拉雅族母語歌曲歡迎來賓。



加拉特博士在「花開吐豔——臺灣文學館教育活動集錦特展」的國際交流區驚見俄羅斯舊友——托爾斯泰玄孫，連忙拿起相機拍照。



展教組蔡佩玲助理贈送加拉特博士兒童文學書房的吉祥物「書蟲布吉」。



18日中午專家學者齊聚在雪芙瑞咖啡，進行座談會前最後討論。



座談會後與會貴賓與講者、幕後翻譯人員以及英國文化協會在度小月餐廳進行晚宴。

比亞」，最後中山大學劇場藝術系殷偉芳教授講述「莎士比亞戲劇在台灣」。4名講者依序講述莎士比亞的不同面向，最後一起進行綜合討論，台上講者及台下觀眾踴躍互動，足見莎士比亞在台灣的魅力。



國立歷史博物館張譽騰館長(右1)及英國文化協會賴信元處長(右2)率領同仁，和台文館的SBT兩名貴賓和台大莎士比亞專家進行對話。

台北參訪，歷史博物館與故宮

2月19日於展教組召開的雙邊合作

會議後，加拉特博士和楚罕博士告別台灣文學館，在展教組和英國文化協會代表陪同下搭乘高鐵前往台北，趕赴國立歷史博物館參加下午茶會。歷史博物館張譽騰館長慷慨提供場地讓來自各地的莎士比亞專家暢談，與會人員除了莎士比亞故居信託二位貴賓、張譽騰館長、該館展覽組林仲如研究員、研究組林瑞堂研究員，和台大外文系莎士比亞專家邱錦榮副院長、彭鏡禧教授、雷碧琦教授，另外英國文化協會賴信元處長、策略長蔡家棠、專案經理紀其伶，本館陳秋伶組長、研究助理簡弘毅及周永怡也全程參與討論。英國文化協會賴信元處長提到2014~2016全球莎士比亞活動中，將協助台灣納入全球整體規劃，並極力協助促成本館與莎士比亞故居信託以及其它單位的合作。台大三名莎士比亞專家都傾囊相授，提供有關台灣演出、翻譯莎士比亞的資料，並討論台北可供莎士比亞戲劇演出的大、小劇場。雷碧琦教授特別提醒與會人員參與今年5月15至18日在台灣大學召開的亞洲莎士比亞年會。最後加拉特博士簡介莎士比亞出生地——雅聞河畔的史特拉斯福特以及莎士比亞故居信託的文化遺產，歡迎與會貴賓造訪及重遊。

2月20日上午，展教組安排莎士比亞故居信託二位貴賓前往台北故宮博物院參訪，由故宮院內英文志工導覽員為她們進行解說。當天故宮上山車道修路封閉，博物館觀眾和大陸觀光客都拾階而上，

正館內擠滿觀光客，加拉特博士和楚罕博士仍然耐心排隊，堅持參觀書畫區及器物區的熱門展品。我們特別邀請故宮的助理研究員劉家倫介紹她規劃的兒童學藝中心，讓楚罕博士對故宮的操作式展品及兒童藝術學習活動有更深入的了解。隨後一行人在兒童影片放映區觀摩獲得多項國際大獎的影片《國寶總動員》。下午兩名貴賓前往信義誠品書店參觀莎士比亞專區，採購數本中英對照劇本作為莎士比亞故居信託館藏，誠品書店的選書專業與文創商品展示，讓她們留下深刻印象。為了讓英國專家能賓至如歸，我們盡力協助她們找到適當的伴手禮，讓英國莎士比亞故居信託的其它工作夥伴也能品嚐台灣美食。晚間展教組簡弘毅、周永怡護送兩人抵達桃園國際機場，離情依依下加拉特博士和楚罕博士結束在台行程。✂



國立故宮博物院教展處助理研究員劉家倫(左)自己導覽其規劃的兒童學藝中心。

以文學年表為軸

編織台灣文學知識地圖

「台灣文學網」建立在本館過去所完成的台灣文學基礎工程上，以「文學史」為中心，整合館內外資源，包括文字、影像、語音等，分享作家成就，薪傳文學智慧，是一個台灣文學資源整合的入口網，具有提供台灣文學研究及愛好者資料搜尋、遠距學習及線上閱讀等服務，內容包含文學史、影音屋、展覽場、電子e書房、外譯房、數位學習、網路資源、資料庫專區等。

